

Iacyr, Rolando & Asoc.

— Tercera Parte —

Poemas de ROLANDO REVAGLIATTI
traducidos al portugués por
Iacyr Anderson Freitas
Edición Bilingüe: Castellano-Portugués

Recitador Argentino 17

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Candidades

10 mujeres se cepillan el pelo
9 hombres se cosen un botón
8 niños se crispam de repente
7 ancianas caminan por el borde
6 mujeres se reconsideran
5 hombres se plagian
4 niñas adolecen
3 ancianos escarban sus bolsillos
y así sucesivamente
dos muletas
un padre nuestro
y cero peso
no nos restañan
ni aun la herida más simétrica.

Candidades

10 mulheres escovam o cabelo
9 homens cosem seus botões
8 meninos se crispam de repente
7 anciãs caminham pela margem
6 mulheres se reconsideram
5 homens se plagiam
4 meninos adoecem
3 anciãos revolvem seus bolsos
e assim sucessivamente
duas muletas
um pai nosso
e zero cobre
não nos estancam
nem mesmo a ferida mais simétrica.

Preso

Por la sangre y las rejas
dice Cristina que reía
su madre con el tiro en la boca
su padre.



Preso

Pelo sangue e pelas grades
diz Cristina que ria
sua mãe com o tiro na boca
seu pai.

Mal

Es maldita la tempestad
maldita sea la tempestad

Arrancar con un embudo en las aguas
esperando el azotado ojo del mar
y cae el cielo a terrones.

Mal

É maldita a tempestade
Maldita seja a tempestade

Arrancar com um funil nas águas
esperando o açotado olho do mar
e cai o céu aos pedaços.

No hay

Pertinaz cabeza con dolor

No hay florero que aguante esta flor

No hay enano trajeado de marrón
que escrute detrás de una muralla
la creciente.

Não há

Pertinaz cabeça com dor

Não há floreira que agüente esta flor

Não há anão trajado de marrom
que explore detrás da muralha
a crescente.



Insomnio

Insomne como un lejano cruzado
el sueño no baja de mi frente
(estoy dormido como un lejano buey)
suelto y preso
en tanto diurno desarrollo.

Insônia

Insone como um distante cruzado
o sono não baixa de meu rosto
(estou dormido como um boi distante)
solto e preso
em tanto diurno desenvolvimento.

Comida

Pasta de titán
sobre la mesa de la cocinita

Me unté con esa pasta

Y aquí me estoy comiendo
rico y hambriento como siempre.

Comida

Pasta de titã
sobre a mesa da cozinha

Me untei com essa pasta

E aqui me estou comendo
rico e faminto como sempre.

Chuli

Inmanencia
de flores exiliadas
en los zapatos de un soneto
aunque digás que no
diseminada
polen y polvo
y harina
todavía.

Chuli

Imanência
de flores exiladas
nos sapatos de um soneto
embora digas que não
disseminada
pólen e pó
e farinha
ainda.



Iacyr, Rolando & Asoc.

— Tercera Parte —

Poemas de IACYR ANDERSON FREITAS
traducidos al castellano por
Miriam Lidia Volpe
Edición Bilingüe: Portugués-Castellano

Recitador Argentino 17

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

para a revelação e os dias

que eu procurasse
na lucilação desse rosto
o que há muito deixei,
 que buscasse o cristal
capaz de atar-me
 em sua sede.

ainda é possível
reconstruir a flora e o jugo, reinventar
o exílio?

a alameda apaga-se às costas,
o amor dissipou-se, endurecido
pelos dias.

para la revelación y los días

que yo buscara
en el relumbre de ese rostro
lo que hace mucho dejé,
 que buscara el cristal
capaz de atarme
 en su sed.

¿todavía es posible
reconstruir la flora y el yugo, reinventar
el exilio?

la alameda se apaga a mis espaldas,
el amor se disipó, endurecido
por los días.



agora
até a memória se ausenta
entre a gaveta e o livro.

um momento houve para a revelação,
mas perdeu-se:
endurecido pelos dias.

ahora
hasta la memoria se ausenta
entre el estante y el libro.

un momento hubo para la revelación,
pero se perdió:
endurecido por los días.

regresso

era preciso estar aqui
para tocar
o que resta ainda desta tarde,
com seus quintais,
suas casas,
e a mesma e sempre inútil
revelação.

lembrasse o ano, o minuto
que, visto agora desses campos,
inunda o chão da sala, inumerável?

sob tais arcadas, nesses flancos
de pedra
e cal

regreso

era preciso estar aquí
para tocar
lo que resta todavía de esta tarde,
con sus patios,
sus casas,
y la misma y siempre inútil
revelación.

¿recordara el año, el minuto
que, visto ahora de estos campos,
inunda el piso de la sala, innumerable?

bajo tales arcadas, en esos flancos
de piedra
y cal



ergueram um casario, uma estação
que exsurge do cascalho
 como coisa viva,
que tocada fosse
 pelos olhos, num assomo.

embarcadouros de café
 (escoando mais que o sumo
mais que a vertigem
 mais que os ossos
ressequidos de assombro e pó
até um porto
 já perdido de seu posto)
embarcam agora a pátina
intumescida desta tarde.

irguieron un caserío, una estación
que surge de la grava
 como cosa viva,
que tocada fuera
 por los ojos, en un asomo.

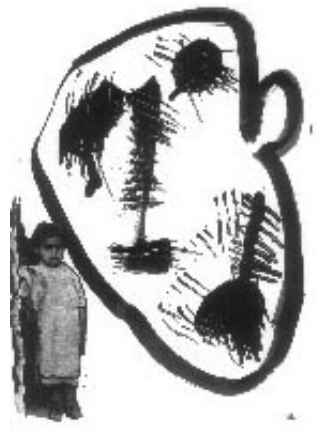
embarcaderos de café
 (destilando más que el zumo
más que el vértigo
 más que los huesos
resecos de asombro y polvo
hasta un puerto
 ya perdido de su puesto)
embarcan ahora la pátina
entumecida de esta tarde.

foi-me inútil estar aqui
nesse quintal
diante
de coisas mortas há muito
-há muito intoleráveis.

inútil palavra, inútil a letra
que atravessa
esse alqueire mínimo do tempo
para fundar outra instância, lume
que também esgota-se de florir
e noutra embarcadouro
se arremessa.

me fue inútil estar aquí
en este patio
delante
de cosas muertas hace mucho
-hace mucho intolerables.

inútil palabra, inútil la letra
que atraviesa
esa estancia mínima del tiempo
para fundar otra instancia, lumbre
que también se agota de florecer
y a otro embarcadero
se aventura.



RECITADOR ARGENTINO 17

Edición en papel : Julio 2001

Esta edición-e : Noviembre 2004

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Iacyr Anderson Freitas

(Patrocínio do Muriaé, Minas Gerais, Brasil, 1963)

Rua Carlos PaImer, 183 - Vila Ozanan

36020-320 Juiz de Fora, Minas Gerais, Brasil

iacyr@artnet.com.br

Miriam Lidia Volpe

(nació en la República Oriental del Uruguay y reside en la ciudad de Juiz de Fora, Brasil)

Dibujos: Martín "Poni" Micharvegas

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>